

# 南华大学全日制翻译专业学位研究生培养方案 (2022)

**专业学位类别：翻译硕士**

**专业学位代码：0551**

## 专业简介

为适应我国社会、经济、文化发展对翻译专门人才的迫切需求，完善翻译人才培养体系，创新翻译人才培养模式，提高翻译人才培养质量，特设置翻译硕士专业学位（英文名称：Master of Translation and Interpreting，缩写：MTI）。

翻译硕士专业学位在遵循翻译学专业研究生教育一般规律基础上，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，特别是翻译实践领域的现状和语言服务行业的需求和发展，培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。

南华大学翻译硕士专业学位授权点于 2017 年获批，由语言文学学院承担培养工作。学院为中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会、中国逻辑学会语用学专业委员会常务理事单位以及湖南省翻译协会副会长单位。现有教授 6 名，副教授 43 名，其中博士 18 名，博士生导师 1 名，硕士生导师 17 名。近年来承担国社科 2 项、教育部人文社科 3 项、全国教育规划课题 1 项、省级课题 100 余项，在《外国语》《中国翻译》《外国文学评论》《外国文学研究》、*Language Sciences* 等 SSCI/A&HCI/CSSCI 期刊发表论文 100 余篇，获省级科研、教研成果奖 10 余项。翻译硕士专业学位点具有鲜明的人才培养特色，其中英语笔译以文学文化翻译和特殊用途英语翻译为特色，以语料库翻译学研究为推动力，开展翻译实践与研究，特别是湖湘文化对外传播，以推广中国文化；特殊用途英语翻译与学校“核”“医”特色紧密结合，注重培养符合社会发展需要的具有良好职业素养的高层次应用研究型翻译人才。

## 一、培养目标

培养适应新时代经济社会发展需求的高层次、应用型笔译专业人才。本专业培养的硕士研究生应满足以下要求：

1. 具有坚定的马克思主义信仰和中国特色社会主义信仰，拥护党的基本路线，积极为社会主义现代化建设服务。

2. 德、智、体、美、劳全面发展，适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力。

## 二、毕业要求与学位标准

1. 应具备学术道德、专业素养和职业精神三方面的基本素质。
2. 应掌握扎实的语言知识、翻译知识、百科知识和信息技术知识。
3. 应完成至少 15 万字以上的笔译实践，有不少于 10 万汉字或外文单词的笔译实习，参加各种学术活动不少于 10 次。
4. 应具备语言能力、翻译能力、跨文化交际能力、百科知识获取能力、团队协作能力等基本能力。
5. 学位论文选题应与实践结合；可采用翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译研究论文等形式；在研究方法、研究内容等方面应具有较高创新性；运用外文撰写，语言表达正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等错误；翻译实践和翻译案例要求译文正确，表达流畅，无误译、错译现象；论文结构完整，图表清晰，格式排版、引用标注和参考文献等符合学术规范。

## 三、培养方式与导师指导

1. 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩，可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2. 采用实践研讨式、职场模拟式教学。口译课程可运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实训平台等开展；笔译课程可采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。
3. 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。
4. 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；可以实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导研究生的双导师制。

## 四、主要研究方向

英语笔译：旨在培养学生能够运用翻译理论与方法、翻译软件与技术解决外事、经贸、教育、文化、核、医等领域的翻译实践问题，毕业后能够胜任国际组织、涉外企、事业单位、政府机关的外事部门、高校及科研院所等的跨文化交流工作。

## 五、学习年限、课程学习与学分要求

全日制研究生的学制为3年，学习年限一般为2-4年，硕士生学习年限不超过4年。

硕士研究生实行学分制，总学分不低于44学分。课程学习时间为一年半，必修满38个学分，其中必修课程学分不低于20学分，撰写学位论文的时间为一年半。必修环节6学分（文献阅读、学术交流、社会实践与科研创新、开题报告、中期考核、学位论文中期进展报告各1学分）。

## 六、培养过程质量控制要求

### 1.文献阅读

硕士生要求广泛阅读本专业研究方向的权威文献资料，包括国内外本专业经典著作与重点学科期刊，以拓展知识范围与研究视野，确保学位论文研究的前沿性。要求撰写文献综述1份。导师负责研究生文献研读的指导、检查与考核，按优、良、中、差给出考查结果。一般应于硕士阶段第三学期末完成。（文献阅读书目详见附表）

### 2.论文选题及形式

学位论文选题应突出实践性，鼓励学生从真实的翻译实践或语言服务中选题，可选择一般翻译活动较多的领域，如政治外交、商务、文学等，也可选择某个特定领域的专业翻译，也可以在语言服务行业中选题，包含翻译、技术、管理等方面，也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面调查或研究。

选题不宜过大，应予翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，鼓励学生走入社会，走入行业，在实践中搜集资料，进行调查，展开分析，并对翻译行业发展提出新见解。

### 3.开题报告及评价

研究生在科研、论文工作开始前，必须认真按要求做好开题报告。报告前，研究生应在导师的指导下，根据所选定的课题范围，在调查研究、查阅国内外有关资料文献和理论分析的基础上按研究生开题报告格式要求写出完整的开题报告，并交导师及导师组审核合格后，发给参会人员。开题报告评价在学科范围内相对集中、公开地进行，并由以研究生导师为主体组成考核小组（专家由5~7组成，其中至少有5名研究生导师）进行评审。开题报告会应吸收有关导师和研究生参加，跨学科的论文开题应聘请相关学科的导师参加，评分结果严格按开题报告评价内容及分值进行综合评分，成绩70分以上为合格。开题报告一经通过，就应按计划进行论文工作。如因某种原因，需要改选课题时，也必须在学科会议上重新报告审

定。会后，可根据提出的意见和建议，在一周内修改科研和撰写论文工作计划，经导师、学科带头人签字后，交学院备案。一般应于硕士阶段第三学期末完成。

#### **4.学术交流**

要求研究生积极参加学术交流或学术研讨会议，硕士生在学位（毕业）论文答辩前必须参加 10 次以上学术报告会，其中个人主讲 1 次以上。参加学术活动或发表论文成果后，将论文复印件或研究报告复印件交导师签字。由考核小组对研究生的学术交流情况进行考核，按优、良、中、差给出考查结果。一般应于硕士阶段第五学期末完成。

#### **5.专业实践**

在校期间，学生至少完成 15 万字以上的笔译实践，并将翻译实践原文和译文电子文档上交学院。因保密等原因不能提交译文的，由公司出具翻译证明，经导师检查和学院审核合格。第四学期为专业实习时间，学生需完成一个学期的专业实习。实习结束后，学生须向学院提交实习单位证明和实习总结并考核合格。由考核小组对研究生的实践实习情况进行考核，按优、良、中、差给出考查结果。一般应于硕士阶段第五学期末完成。

#### **6.中期考核**

中期考核的主要目的和内容，是按照研究生培养计划从德智体各方面进行培养全过程的全面总结、检查和考核，由学院组织专家组着重就其个人总结与汇报、政治素养与团队精神、基础理论和专业知识、实践技能、开题报告、学术交流与论文进展、身心状况等方面进行综合测评得出每个研究生的中期考核成绩，按优、良、中、差（不合格，限期改正或取消学籍，作退学处理）给出考查结果。中期考核的组织实施及评价处理按我校研究生培养实施细则及研究生中期考核有关规定执行。一般应于硕士阶段第四学期末完成。

#### **7.学位论文中期进展报告**

学位论文中期进展报告是考核学生开展学位论文工作的阶段性成果，对学位论文工作所遇到的问题及时解决。研究生需要撰写书面的学位论文中期进展报告，并在报告会上汇报其学位论文研究进展、研究成果、面临的问题、拟采取的对策等内容，学院组织专家就其总结与汇报进行测评得出每个研究生的学位论文中期进展报告考核成绩，按优、良、中、差（限期调整或作延期毕业处理）给出考查结果。一般应于硕士阶段第五学期末完成。

#### **8.学位论文**

学位论文写作时间一般为一年到一年半。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1) 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；

2) 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 字\词，并就翻译的过程写出不少于 8000 词的英文实践报告；

3) 翻译实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

4) 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 5-7 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

完成规定的课程学习，经考核合格，修满 38 学分；学生修满规定学分，各科成绩合格，在导师的严格指导下，完成学位论文，并通过答辩，准予毕业并发给研究生毕业证书。符合《中华人民共和国学位条例》者，授予翻译硕士专业学位。

## 七、课程设置

## 南华大学全日制翻译专业学位研究生课程设置

类别	课程编号	课程名称	学分	课内学时	开课学期	考核方式	开课单位	是否新开设
学位课(公共学位课)	1201036	中国特色社会主义理论与实践研究	2	32	1	考试	马克思主义学院	否
学位课(公共学位课)	S003001	中国语言文化	3	48	2	考试	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003002	口译理论与技巧	2	32	1	考查	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003003	笔译理论与技巧	2	32	1	考试	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003004	应用翻译	4	64	1-2	考试	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003005	文学翻译	4	64	1-2	考试	语言文学学院	否
学位课(专业必修课)	S003006	翻译概论	2	32	1	考试	语言文学学院	否
非学位课(公共必修课程)	1201134	马克思主义与社会科学方法论	1	16	1	考查	马克思主义学院	否
非学位课(专业选修课)	S003007	研究方法与方法论	2	32	2	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003053	MTI 翻译实践报告与论文写作	2	32	3	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003009	日语	2	32	1	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003010	法语	2	32	1	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003012	跨文化交际	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003013	中外语言对比	2	32	1	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003014	商务翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	是

非学位课(专业选修课)	S003057	语用与翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003016	中国典籍外译	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003017	语料库翻译学	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003018	语言与翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003019	翻译批评与赏析	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003020	笔译工作坊	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003021	计算机辅助翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003054	核科技翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003055	医学行业翻译	2	32	3	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003056	翻译前沿讲座	1	16	3	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003023	国际会议笔译	2	32	3	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003024	法律法规翻译	2	32	3	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003015	传媒翻译	2	32	3	考查	语言文学学院	是
本科补修课		英汉笔译					语言文学学院	否
本科补修课		语言与翻译					语言文学学院	否
本科补修课		汉英笔译					语言文学学院	否
必修环节		文献阅读	1			考查	语言文学学院	
必修环节		学术交流	1			考查	语言文学学院	

必修环节		专业实践	1			考查	语言文学学院	
必修环节		开题报告	1			考查	语言文学学院	
必修环节		中期考核	1			考查	语言文学学院	
必修环节		学位论文中期进展报告	1			考查	语言文学学院	

## 附表 南华大学全日制翻译专业学位研究生文献阅读清单

### 1. 主要经典学术著作

序号	著作或期刊名称	作者或出版者
1	《西方翻译理论精选》	申雨平. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
2	《中国译学理论史稿》	陈福康. 上海: 上海外语教育出版社, 2014
3	《当代西方翻译理论选读》	马会娟/苗菊. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009
4	《英汉语比较纲要》	潘文国. 北京: 北京语言大学出版社, 2004.
5	《英汉比较与翻译》	秦洪武/王克菲. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010
6	《翻译的艺术》	许渊冲. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
7	《文体与翻译》	冯庆华. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
8	《非文学翻译》	李长栓. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009
9	《口笔译训练的基本概念与模型》	Daniel Gile. 上海: 上海外语教育出版社, 2011
10	《翻译技术实践》	王华树. 北京: 外文出版社, 2016
11	<i>Translation Studies (Third Edition)</i>	Bassnett, S. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
12	<i>Contemporary Translation Theories</i>	Gentzler, E. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
13	<i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>	Baker, M. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
14	<i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>	Munday, J. London/New York: Routledge, 2016
15	<i>Language, Culture and Translation</i>	Nida, E. A. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
16	<i>The Science of Translation: Problems and Methods</i>	Wilss, W. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
17	<i>Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context</i>	Lefevere, A. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.
18	<i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>	Toury, G. Amsterdam: John Benjamins, 1995
19	<i>Translating as a Purposeful Activity</i>	Nord, C. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
20	<i>The Translator's Invisibility</i>	Venuti, L. New York: Routledge, 1995.

### 2. 重要学术期刊

- (1) 《中国翻译》
- (2) 《上海翻译》
- (3) 《中国科技翻译》
- (4) 《外语教学与研究》
- (5) 《外国语》
- (6) 《外语界》
- (7) 《外语教学》

- (8) 《外语与外语教学》
- (9) 《中国外语》
- (10) 《外语电化教学》
- (12) 《外语教学理论与实践》
- (13) 《外语研究》
- (14) 《外语学刊》
- (15) 《解放军外国语学院学报》
- (16) *Babel*
- (17) *Meta*
- (18) *Perspectives*
- (19) *Target*
- (20) *Across Languages and Cultures*
- (21) *The Translator*
- (22) *Translation and Interpreting Studies*
- (23) *Translation Review*
- (24) *Translation Quarterly*